



## CHAPITRE 126

## CHAPTER 126

Loi concernant Les commissaires d'écoles pour la municipalité du Cap-de-la-Madeleine dans le comté de Champlain

An Act respecting The school commissioners for the municipality of Cap de la Madeleine, in the county of Champlain

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

[Assented to, the 28th of January, 1954]

Préambule.

**A**TTENDU que Les commissaires d'écoles pour la municipalité du Cap-de-la-Madeleine, dans le comté de Champlain, sont soumis à la Loi de l'instruction publique, (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), et ses amendements;

Attendu que Les commissaires d'écoles pour la municipalité du Cap-de-la-Madeleine, dans le comté de Champlain, ont représenté par leur pétition, que la Loi de l'instruction publique ne répondait pas à tous les besoins d'une ville de l'importance de la cité du Cap-de-la-Madeleine et qu'il est devenu nécessaire de modifier cette loi de la manière ci-après mentionnée;

Attendu qu'il est opportun d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 59,  
a. 125,  
remp.  
pour cor-  
poration.

**1.** La Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), est modifiée, pour Les commissaires d'écoles pour la municipalité du Cap-de-la-Madeleine, dans le comté de Champlain, en remplaçant le premier alinéa de l'article 125 par le suivant:

Qualités  
requis.

**"125.** Pour avoir droit de voter aux élections des commissaires ou des syndics d'écoles, il faut être majeur, citoyen ca-

Preamble.

**W**HEREAS The school commissioners for the municipality of Cap de la Madeleine, in the county of Champlain, are governed by the Education Act, (Revised Statutes, 1941, chapter 59) and its amendments;

Whereas The school commissioners for the municipality of Cap de la Madeleine, in the county of Champlain, have represented by their petition that the Education Act does not meet all the requirements of a town of the importance of the city of Cap de la Madeleine, and it has become necessary to amend such act in the manner hereinafter mentioned;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59) is amended, for The school commissioners for the municipality of Cap de la Madeleine, in the county of Champlain, by replacing the first paragraph of section 125 by the following:

R.S.,  
c. 59,  
s. 125,  
replaced  
for cor-  
poration.

**"125.** To have a right to vote at any election of school commissioners or trustees, it shall be necessary to be of the age

Qualifications.

nadien, propriétaire de biens-fonds, ou être propriétaire d'un bâtiment construit sur un lot de terre appartenant à autrui, pourvu que le bien-fonds ou le bâtiment soit estimé au rôle d'évaluation en vigueur à au moins cinquante dollars pour les propriétaires résidant dans la municipalité et à au moins deux cents dollars pour les propriétaires résidant en dehors de la municipalité, être inscrit comme tel au rôle d'évaluation, et avoir acquitté toutes ses contributions scolaires, avant le dix juin de chaque année."

of majority to be a Canadian citizen, to be the owner of real estate, or to be the owner of a building erected upon land belonging to another, provided that the real estate or the building be valued on the valuation roll in force at not less than fifty dollars for owners residing in the municipality and at not less than two hundred dollars for owners residing outside of the municipality to be entered as such upon the valuation roll, and to have paid all school contributions, before the tenth of June, in each year."

S.R.,  
c. 59,  
ss. 154a-  
154f, aj.  
pour cor-  
poration.  
Liste  
annuelle.

**2.** Ladite Loi de l'instruction publique est modifiée, pour lesdits commissaires, en ajoutant après l'article 154, les suivants:

"**154a.** Chaque année, avant le 20 juin, pour chacun des sièges ou une élection de commissaires d'écoles doit être tenue, le secrétaire-trésorier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée une liste des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation ainsi que sur le rôle de perception, possédant le cens électoral requis et ayant acquitté toutes leurs contributions scolaires avant le 10 juin précédent.

**2.** The said Education Act is amended, for the said commissioners, by adding after section 154, the following sections:

"**154a.** Prior to the 20th of June of each year, for each seat where an election of school commissioners is to be held, there shall be prepared by the secretary-treasurer, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list of the persons who were entered on the valuation roll and on the collection roll, were qualified to vote and had paid all their school taxes before the preceeding 10th of June.

R.S.,  
c. 59,  
ss. 154a-  
154f,  
added for  
for cor-  
poration.  
Annual  
list. j

Contenu. "**154b.** Cette liste mentionne les noms et prénoms des électeurs, leurs occupations et leurs résidences, tel qu'il appert aux rôles d'évaluation et de perception de la municipalité scolaire.

"**154b.** Such list shall contain the surnames and Christian names of the electors, their occupations and their residence, as stated in the valuation and collection rolls of the school municipality. Contents.

Liste des électeurs. "**154c.** Le secrétaire trésorier fait pour chacun des sièges une liste alphabétique des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrit sur cette liste qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix comme étant exacte au meilleure de ses connaissances et croyance.

"**154c.** The secretary-treasurer shall make, for each seat an alphabetical list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace, as correct to the best of his knowledge and belief. List of electors.

Liste de chaque siège. "**154d.** La liste des électeurs de chacun des sièges de votation de la municipalité scolaire est considérée être la liste des électeurs pour ce siège dans chaque élection qui a lieu en vertu de la présente loi.

"**154d.** The electoral list for each polling-seat of the school municipality shall be considered as the electoral list for such seat in every election held under this act. List for each seat.

Liste fournie. "**154e.** Le secrétaire trésorier est tenu de délivrer gratuitement à chacun des candidats mis régulièrement en nomina-

"**154e.** The secretary-treasurer shall furnish free of charge to each candidate regularly nominated a copy of or extract List furnished.

tion une copie ou extrait de la liste des électeurs par lui préparée suivant les dispositions des articles 154a, 154b, 154c et 154d, ci-dessus.

Liste  
fournie.

Aux contribuables qui en font la demande, le secrétaire trésorier est aussi tenu de délivrer, sur paiement d'un honoraire de quinze dollars une copie ou extrait de cette même liste.

Certificat  
aux per-  
sonnes  
omisées.

“154f. Toutes personnes dont le nom a été omis de la liste des électeurs, mais qui était inscrit au rôle d'évaluation et possédait au 9 juin précédent le jour de la votation le cens électoral requis et avait payé toutes ses contributions scolaires avant le 10 juin a droit de voter aux élections des commissaires d'écoles en produisant un certificat du greffier de la corporation municipale de la cité du Cap-de-la-Madeleine que ce dernier est tenu de délivrer sur demande, à l'effet que le nom de cette personne a été omis de la liste par inadvertance ou erreur et en prêtant serment devant le président d'élection ou le sous-officier-rapporteur, qu'elle a le cens électoral requis par la loi, qu'elle a payé toutes ses contributions scolaires avant le dix juin et qu'elle n'a pas déjà voté sous l'autorité de ce certificat.”

S.R.,  
c. 59,  
a. 209a,  
aj. pour  
la corpo-  
ration.  
Alloca-  
tions aux  
commis-  
saires.

3. Ladite Loi de l'instruction publique est modifiée pour lesdits commissaires, en ajoutant après l'article 209, le suivant:

“209a. Chacun des commissaires d'écoles pour la municipalité du Cap-de-la-Madeleine, dans le comté de Champlain, pourra recevoir annuellement la somme de six cents dollars à titre d'allocation pour frais de représentation et autres dépenses entraînées par l'exercice de ses fonctions et le commissaire choisi président, pourra recevoir en outre annuellement, une somme additionnelle de neuf cents dollars pour les mêmes fins.”

Entrée en  
vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

from the electoral list prepared by him pursuant to the provisions of sections 154a, 154b, 154c and 154d above.

The secretary-treasurer shall also furnish to ratepayers applying therefor, on payment of a fee of fifteen dollars, a copy of or extract from such list.

List  
furnished.

“154f. Any person whose name has been omitted from the electoral list, but who was entered on the valuation roll and possessed the requisite electoral qualifications on the 9th of June preceding polling day, and who had paid all his school taxes before the 10th of June, shall be entitled to vote at the elections for school commissioners upon producing a certificate from the clerk of the municipal corporation of the city of Cap de la Madeleine, which the latter shall be obliged to issue on demand, to the effect that the name of such person has been omitted from the list through inadvertence or error, and upon taking an oath before the returning-officer or the deputy returning-officer that he has the electoral qualifications required by law and has paid all his school taxes before the tenth of June and that he has not already voted under such certificate.”

Certifi-  
cate to  
persons  
omitted.

3. The said Education Act is amended, for the said commissioners, by adding after section 209 the following:

“209a. Each school commissioner for the municipality of Cap-de-la-Madeleine, in the county of Champlain, may receive annually the sum of six hundred dollars as an indemnity for the cost of entertainment and for other expenses incurred in the exercise of his duties, and the commissioner chosen as chairman may also receive an additional sum of nine hundred dollars for the same purposes.”

R.S.,  
c. 59,  
s. 209a,  
added for  
corporation.  
Indem-  
nities to  
commis-  
sioners.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.